

« La Bible du rabbinat ». Ed. Colbo

Repères chronologiques de publications

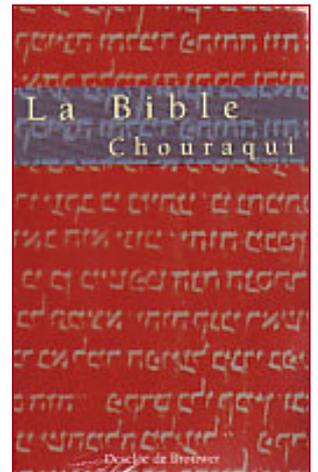
Les traductions de la Bible aux XIXe et XXe siècles

Diverses autorités juives, catholiques et protestantes proposent à leurs fidèles des versions nouvelles de la Bible.

Initiée par le Grand Rabbin Lazare Isidor (1813-1888), dirigée par le Grand Rabbin Zadoc Kahn (1839-1905), la « Bible du rabbinat » constitue en France un acte fondateur des études juives et un temps fort de la renaissance spirituelle.

La communauté juive, en voie d'intégration rapide et non hébraïsante, se voit dotée de textes propres, véritables instruments de diffusion de la pensée juive en France.

- 1833-1846** : *La Bible, traduction nouvelle* est écrite par **Samuel Cahen** (en hébreu et français, en 18 vol.).
- 1860-1869** : Les *Notes sur le Pentateuque* du rabbin **Lazare Wogue** sont éditées.
- 1869** : **20 avril** : Lettre du Grand Rabbin Benjamin Lippman au Grand Rabbin Lazare Isidor suggérant un projet pour « régénérer religieusement les juifs de France par la traduction de la Bible ».
- 1872** : *La Bible de Lausanne*, sous la direction de **Louis Gausson** puis **Louis Burnier**, constitue une *Bible* protestante.
- 1874** : D'une part, est publiée une Bible « protestante », l'*Ancien Testament* de **Louis Segond**.
D'autre part, et sans lien, le président de la **Société scientifique israélite** demande l'appui moral et financier du Consistoire de Paris pour traduire la Bible. Malgré l'appui obtenu, aucune suite n'est donnée.
- 1876**: **novembre** : Lettre-circulaire du Grand Rabbin Isidor aux rabbins du Consistoire de France sur un projet de traduction de la Bible.
- 1877** : **3 décembre** : le **Grand Rabbin de Lille Benjamin Lippman** expose « le projet de publication d'une traduction de la Bible » dans une lettre au **Grand Rabbin Lazare Isidor**.
- 1878** : **27 mars** : le Grand Rabbin Lippman souligne à son supérieur l'urgence de ce projet.
9 novembre-11 janvier : Des rabbins étudient à Paris le projet de *Bible* du Rabbinat.
- 1880** : Le *Nouveau Testament* et la *Bible* de **Segond** sont deux traductions « protestantes ».
- 1895** : **5 mars** : Le **Grand Rabbin Zadoc Kahn** indique aux rabbins de France son intention de réaliser une traduction de la Bible.
27 novembre : Les rabbins de Paris se réunissent dans la capitale pour harmoniser les contributions à la *Bible du rabbinat*.
- 1899** : Le 1^{er} volume de la *Bible du Rabbinat* et de la *Bible de la jeunesse* dirigés par le Grand Rabbin Zadoc Kahn paraissent.
- 1904** : La *Bible* de l'**abbé Crampon** présente une traduction « catholique ».
- 1906** : Les 2^{es} volumes de la *Bible du Rabbinat* et *La Bible de la jeunesse* sont publiés.
- 1955** : La *Bible de Jérusalem* offre une nouvelle traduction pour les catholiques.
- 1975** : La *TOB* (Traduction œcuménique de la Bible) est destinée aux diverses confessions chrétiennes.
- 1977** : La *Bible* traduite par **André Chouraqui** ne se substitue pas à la *Bible* du Rabbinat.



La Bible de Chouraqui, Ed. Desclée de Brouwer